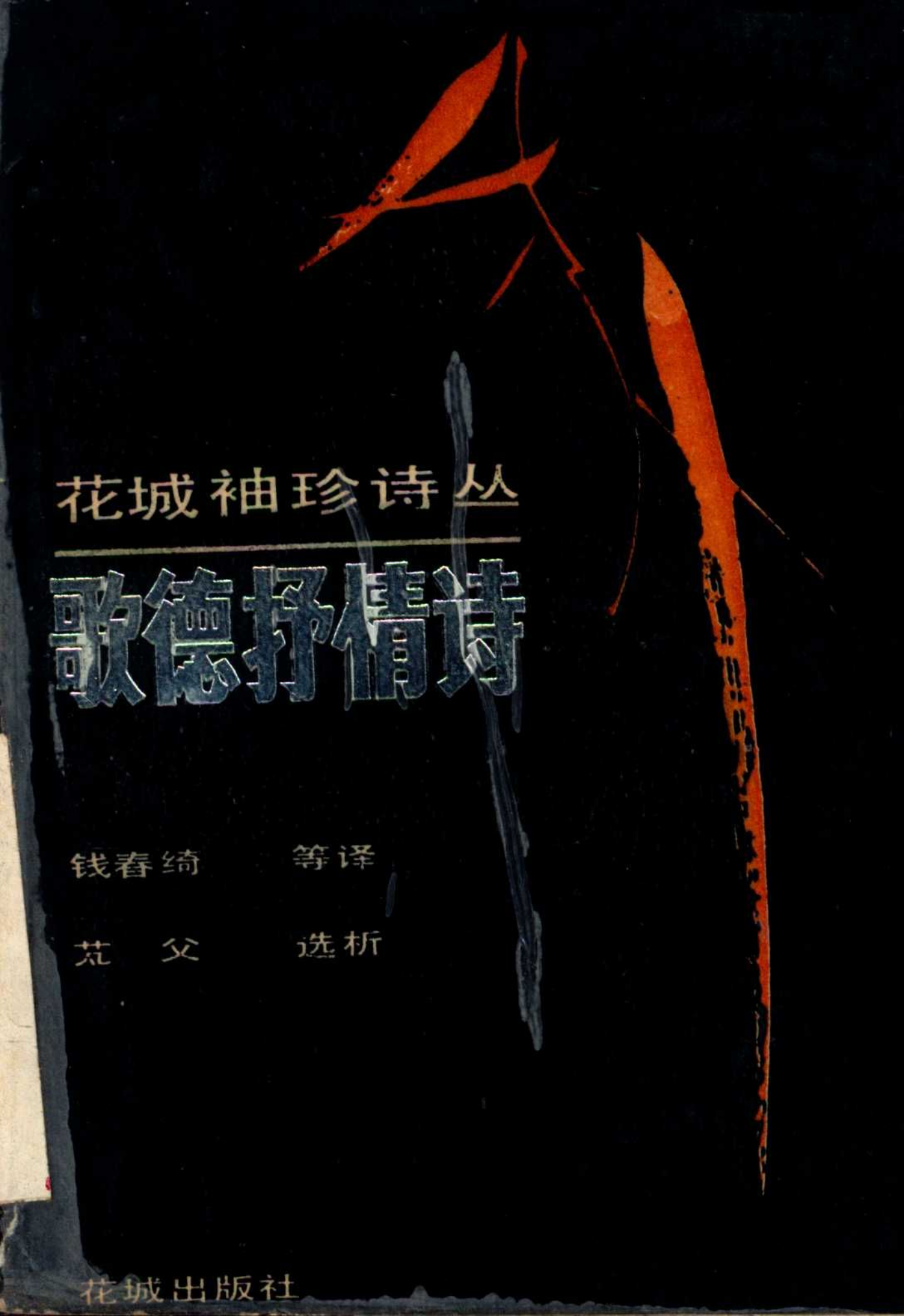




花城袖珍诗丛

歌德抒情诗

钱春绮 等译

芑 父 选析

花城出版社

212

221690

36:2



花城袖珍诗丛

歌德抒情诗

钱春绮

等译

范父

译

花城出版社

责任编辑 莫少云
装帧设计 蒙海旦

花城袖珍诗丛
歌. 德 抒 情 诗
钱春绮 等译
芑 父 选析

*

花城出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路11号)
广东省新华书店经销
广东第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 3.25印张 1插页65,000字

1988年2月第1版 1990年4月第2次印刷

印数30,831—42,070册

ISBN 7-5360-0116-9/I·113

定价: 1.95元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想像，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年

不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇。附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着

提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

小 引

18世纪的德国诗人歌德被恩格斯誉为“最伟大的德意志人”，是艺术王国里“真正的奥林匹亚神山上的宙斯”，作为欧洲划时代的三大诗圣之一而与但丁、莎士比亚齐名。

歌德1749年出生于美因河畔法兰克福城一个市议员的家庭。他的一生经历了七年战争，美国脱离英国独立，法国革命，整个拿破仑时代，以及拿破仑覆灭以后的一些事件。“这个时代在政治和社会方面是可耻的，但在德国文学方面却是伟大的”（恩格斯语）。众所周知，伟大的德国文学正是凭藉歌德的不朽诗作而迈入世界文坛的。歌德最丰富的

人生，反映在他的诗歌创作中，有他青年时期（狂飙时期）热烈而浪漫的民歌体和颂歌体的诗篇；有他中年时期（古典时期）高雅而严肃、冷静而真诚的罗马诗体的哀歌、铭语和十四行诗；有他晚年时充盈着最成熟的智慧的兼收并蓄的诗篇。但是，不管歌德的诗歌创作处在哪一时期，无疑都贯穿着一个基本的主旋律，那就是：热爱生活，追求真理，自强不息。惟其如此，歌德的诗才获得了不朽的生命力，永远为后人传诵。

歌德一生的诗作卷帙浩繁，达2500篇之多，这本小册子只能大海撷珠，选其抒情诗的一部分。因为歌德曾把他的一生比做建设金字塔的事业，而抒情诗就是放在“金字塔顶端的花束”（罗曼·罗兰语）。确实，歌德的抒情诗犹如盛开在原野上的百合花：纯朴、自然、活泼、含蓄，充满智慧和古典美，不少音乐大师如贝多芬、舒伯特等都为它们

谱过曲。

最后一点需要说明的是，歌德不仅是个伟大的诗人，还是个思想家、哲学家、自然科学家，学识渊博，思想深邃，笔者在每首诗后面所写的疏浅的简析，遗珠之憾和添足之虞都在所难免，所幸仁者见仁，智者见智，望诸诗友权且把它当做一块引玉之砖吧。

芑 父

1987年2月于广州

目 录

给亲切的读者.....	1
欢会和别离.....	4
野玫瑰.....	8
五月之歌.....	11
紫罗兰.....	15
英灵的致词.....	18
普罗米修斯.....	21
伽倪墨得斯.....	27
艺术家的夕暮之歌.....	31
新的爱，新的生活.....	34
给白琳德.....	38
湖上.....	41

猎人的晚歌	44
流浪者之夜歌（你降自苍穹）	48
无休止的爱	50
铭记	53
绿蒂与维特	55
阔夫塔之歌	58
水上精灵之歌	60
流浪者之夜歌（一切的峰顶）	64
神性	67
人性的界限	73
几滴神酒	78
诱惑	81
给莉达	83
永远	86
对月吟	88
爱人之旁	92
海的寂静	95
幸运的航海	97

迷娘	99
迷娘歌	102
琴师	106
阿明塔斯	109
给丽娜	114
牧羊者之哀歌	117
自然和艺术	120
自欺	123
变化中的持久	125
亲密的会晤	129
旅行的干粮	132
发现	135
我很了解男子的眼光	138
在呼吸中	142
诗歌与雕塑	144
要素	147
幸福的憧憬	150
任凭你在千种形式里隐身	154

银杏.....	158
蓊郁茂盛的繁枝.....	161
整年的春天.....	164
在半夜里.....	168
个体与全体.....	172
中德岁时诗 (8)	175
中德岁时诗 (9)	178
中德岁时诗 (10)	180
未婚夫.....	182
给上升的满月.....	185
守望者之歌.....	188
神秘的和歌.....	190

给亲切的读者

钱春绮译

诗人不喜爱默不作声
总要把感受昭示世人；
毁誉和褒贬容有异同！
谁也不愿用散文忏悔①，
我们常秘密吐露一切，
在诗神的静静的林中②。

我的迷误，我的努力，
我的烦恼，我的经历，
在这里只是鲜花一束③；
不论老年，不论青春，

不论瑕疵，不论德行，
在诗歌里总显得丰富。

【注释】 ①“谁也”句：歌德在他的自传《诗与真》中说“适当的诗的忏悔”使他“理应受到内心的赦免”。②“在诗神”句：诗神之林使诗人充满诗的灵感。③“在这里”句：感情生活之花，是从诗神之林中采撷的。

【简析】 本诗作于1799年，1800年作为《新著作集》中抒情诗集的序诗发表。全诗旨在说明现实生活中的一切皆可入诗。诗人享年83岁，而从事写诗时间竟达70年以上。一切单纯的、明晰的、确定的、现实的、理想的和积极的事物都会在诗人心底激起波澜，大自然、爱情、天才人物、自然科学乃至日常生活都是诗人瑰丽、丰富的想像力驰骋的世界。正如诗中所言，诗人把自己的迷误、努力、烦恼、经历、青春、年老、瑕疵和德行都以诗的形象昭示世人，所以别林斯基称赞他：“歌德是这样一位诗人：一切活在他

里面，他活在一切里面。”

本诗阐明了诗歌创作的本源问题，写得单纯、具体和完整，有明显的古典主义文学特点，富于哲理美。

我的心像离恨时分会太

我的血管里好像管太

我的心物性善时

见到！品土知孩，瓶去小怕非

就须，翻得不深，怪时惊怪

我的心，不似那大粉甜与苦黄

我一呼，暮更了，或甘睡全山静

我，不喜了土，新强口休静

我，人且的立，如热苗静

你对我，野原中林木静从静黑

我虽已望，静细幽，黑静天静

我虽已望，静无静

，土文利云去原出亮民

可是，照原静静静静静

静静已先静静静静静

欢会和别离

钱春绮译

我的心在跳，赶快上马！
想到就做到，毫不踌躇；
黄昏已摇得大地睡下，
群山全都挂起了夜幕。
橡树已经披上了雾衣，
仿佛岿然屹立的巨人，
黑暗从灌木林中窥视，
张着无数黑色的眼睛。

月亮出现在云峰之上，
透过雾纱凄然观照，